

# TŁUMACZENIA ZWIĄZANE Z BADANIAMİ KLINICZNYMI

Wszechstronna wiedza i bogate doświadczenie umożliwiają efektywne przygotowywanie bezbłędnych tłumaczeń

## JĘZYK JEST ELEMENTEM O ZNACZENIU KRYTYCZNYM W PRZYPADKU TREŚCI ODPOWIEDNICH POD WZGLĘDEM KULTUROWYM I PRAWNYM

Na wczesnych etapach badań klinicznych najistotniejsze znaczenie ma dobry początek. Planowanie globalnych badań klinicznych wymaga wstępnego przemyślenia kwestii kosztów, komplikacji i zagrożeń towarzyszących komunikacji. Język jest elementem o znaczeniu krytycznym w przypadku treści odpowiednich pod względem kulturowym i prawnym, które obejmują wszelkie formy komunikacji. Jeśli od samego początku weźmie się pod uwagę tłumaczenia językowe, ułatwi to realizację badań klinicznych — od inauguracji aż do zakończenia.

Będąc numerem 1 wśród dostawców usług językowych, dział Lionbridge Life Sciences ma bogate doświadczenie w tłumaczeniach związanych z globalnymi badaniami klinicznymi, dzięki czemu może zaoferować kompleksową obsługę szerokiego spektrum dokumentacji. Nasze zespoły ds. badań klinicznych potrafią sprostać dowolnie dużym zleceniom, oferując usługi i pomoc techniczną na globalną skalę w celu przygotowywania dokładnych, spójnych tłumaczeń oraz zwiększania siły Państwa przekazu w wielu językach, krajach i kulturach.

## ■ USŁUGI TŁUMACZENIOWE

- Materiały dotyczące badań klinicznych i pokrewne dokumenty (np. protokoły, formularze świadomej zgody na udział w badaniu, dzienniki pacjentów)
- Zlecenia dotyczące zgodności z zasadami i przepisami
- Opakowania i etykiety
- Rekrutacja i utrzymywanie pacjentów oraz personelu klinicznego
- Materiały edukacyjne dla pacjentów i personelu klinicznego
- Dokumenty SmPC i IFU
- Efekty zgłaszane przez pacjentów, m.in. ePRO

## ■ KATEGORIE SPECJALISTYCZNEJ WIEDZY MEDYCZNEJ:

- Układ krążenia
- Dermatologia
- Cukrzyca
- Endokrynologia
- Gastroenterologia
- Geriatria
- Ginekologia
- Immunologia
- Onkologia
- Pediatria
- Psychiatria
- Choroby rzadkie
- Reumatologia
- Urologia

## RZETELNE, SPÓJNE DANE W KAŻDYM JĘZYKU

Nasza zdolność do równoczesnego realizowania Państwa zleceń na dziesiątkach rynków bez żadnych opóźnień jest tym, co wyróżnia nas na tle konkurencji. Dostarczamy rzetelne, spójne dane w każdym języku.

- **Osiem oddelegowanych centrów jakości wyspecjalizowanych w medycynie i farmacji w Stanach Zjednoczonych, Europie i Azji**
- **Zespoły na całym świecie złożone z kierowników projektów, specjalistów ds. językowych, tłumaczy, wydawców i programistów**, które obsługują ponad 250 języków
- **Doświadczeni, profesjonalni tłumacze pracujący w naszej siedzibie oraz w kraju docelowym**, którzy mają szczegółową wiedzę o zróżnicowanych potrzebach firm farmaceutycznych oraz wykształcenie zarówno filologiczne, jak i medyczne
- **Eksperti branżowi w zakresie tłumaczeń związanych z badaniami klinicznymi** oraz zasoby niezbędne do rekrutacji pacjentów i lekarzy dostosowane do wymagań konkretnych jednostek chorobowych
- **Scentralizowane procesy i dostosowane rozwiązania techniczne** zapewniające większą efektywność i kontrolę

## NAJWYŻSZY POZIOM USŁUG: SPRAWDZANIE POPRAWNOŚCI JĘZYKOWEJ DOKUMENTÓW PRO, EPRO I ECOA

Nasz wszechstronny proces sprawdzania poprawności językowej zapewnia, że wszystkie dane używane do interpretowania badań są rzetelne i odpowiadają informacjom źródłowym. Osiągamy to dzięki:

- Współbieżnemu tłumaczeniu w obie strony
- Pełnemu sprawdzaniu klinicznemu
- Analizie kulturowej i językowej
- Testowaniu pilotażowemu i redakcji merytorycznej
- Wielojęzycznej harmonizacji
- Własnemu wykonywaniu składu tekstu

## PLATFORMY I TECHNOLOGIE SPRZYJAJĄCE SPÓJNOŚCI OBSŁUGI

### Freeway: bezpłatna platforma świadczenia usług online

- **Dostęp:** całodobowy, chroniony hasłem do łatwej w obsłudze aplikacji usług na żądanie, zgodnej ze standardem EDI i najpopularniejszymi przeglądarkami internetowymi
- **Funkcjonalność:** przysyłanie próśb o wycenę i projektów do realizacji, monitorowanie stanu projektów, współpraca z kierownikami projektów z firmy Lionbridge, generowanie raportów finansowych

### Translation Workspace: oparta na chmurze technologia pamięci tłumaczeniowych

- **Zarządzanie pamięciami tłumaczeniowymi:** utrzymywanie Państwa zasobów językowych w bezpiecznym centralnym repozytorium przy jednoczesnym ograniczaniu ogólnych kosztów tłumaczeń
- **Bezpieczeństwo danych:** tłumacze firmy Lionbridge mają dostęp do globalnej platformy Translation Workspace za pośrednictwem bardzo bezpiecznej infrastruktury opartej na prywatnej chmurze, zamiast pracować z zapisanymi lokalnie kopiami pamięci tłumaczeniowych (co, jak wiadomo, powoduje problemy z bezpieczeństwem i kontrolą wersji)
- **Spójność:** tłumacze mają współbieżny dostęp do materiałów w czasie rzeczywistym

## INFORMACJE O DZIALE LIONBRIDGE LIFE SCIENCES

Lionbridge Life Sciences to wyspecjalizowany dział firmy Lionbridge, który jest czołowym dostawcą usług w zakresie tłumaczeń i globalizacji na rzecz firm z branży farmaceutycznej i biotechnicznej oraz organizacji prowadzących badania kliniczne i producentów aparatury medycznej. Nasza rozległa sieć ekspertów ds. językowych przeszkolonych w dziedzinie zagadnień medycznych specjalizuje się w świadczeniu wysokiej jakości usług z zakresu tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz sprawdzania poprawności językowej w ponad 250 językach, działając w przeszło 40 centrach kompetencyjnych w 27 krajach.